



俄语成语语源词典

ЭТИМОЛОГИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ
РУССКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ



Экхх

华中师范大学出版社

Экхх



**ЭТИМОЛОГИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ
РУССКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ**

**ИЗДАТЕЛЬСТВО
ПЕДАГОГИЧЕСКОГО УНИВЕРСИТЕТА
ЦЕНТРАЛЬНОГО КИТАЯ**

1988 • УХАНЬ

俄语成语语源词典

华中师范大学 编

主 编 周纪生

副主编 刘文娟

编纂者(以姓氏笔划为序)

石俊平 刘文娟

汪学信 杨守明

周纪生 黄金源

责任编辑: 吕洽道

俄语成语语源词典

华中师范大学俄语系编

※

华中师范大学出版社出版

新华书店湖北发行所发行

北京前景计算机技术发展公司排版

武汉市新华印刷厂印刷

※

开本: 850×1168 1/32 印张20.75 字数: 60万

1988年8月第一版 1988年8月第1次印刷

ISBN7-5622-0223-0/H·20(精)

ISBN7-5622-0222-2/H·19(平)

印数: 1—2000 定价: 8.95元(精)

7.45元(平)

前 言

《俄语成语语源词典》是一部阐释俄语成语来源的工具书，供俄语教师、翻译工作者、大学俄语专业学生和外国语言文学研究工作者使用。

编纂者搜集了苏联出版的俄语成语语源辞典以及其他有关资料多种，经过三年的努力，编纂出了这本规模较大的词典，目的是帮助读者了解俄语成语语源，更好地理解 and 掌握俄语成语，在工作中借鉴、参考。

本词典收词目 1400 余条，另有参见词目 400 余条。每个词条包括词目、释义、语源解说、例证等四个部分。在编纂工作中，编者力求贯彻科学性和实用性相结合的原则。确定词目以苏联俄语成语语源词典为依据，同时考虑中国读者的需要。语源解说不局限于简单译述一家之说，而是多方面参阅资料，综合阐述。解说中提到的人名、地名、书名、原著引文等，均尽可能查明注出。例证全部引自俄文词典、俄苏文学作品和报刊，注明了出处并附有中文译文。

本词典条目按成语第一词的字母顺序排列。第一词有代换词者，设参见条。条目中〔 〕内是可代换词，〈 〉内是可省略词，（ ）内是搭配词。书后附条目总表，以便读者查找。

本词典由华中师范大学俄语系词典编写组编写。主编周纪生负责全书组织工作、审稿定稿，并补编词目 126 条；副主编刘文娟负责审稿清稿和编务工作，主要编写 В、Г 部分的词目；石俊平主要编写 Д—И、П、Р 部分的词目；汪学信主要编写 А、Б、Т—Я 部

分的词目,并负责体例及统一规格;杨守明主要编写K—M、C部分词目,并负责统一人名、地名及书名;黄金源主要编写H、O部分的词目,并负责资料及部分清稿工作。安列克老师对例证译文提出了许多宝贵意见,韩劭雯同志协助打印书稿,特在此表示谢忱。

由于编者水平有限,书中难免有缺点错误,诚恳希望读者批评指正。

编者 一九八六年五月

А

А ВАСЬКА СЛУШАЕТ ДА ЕСТ

猫儿瓦西卡一边听，一边吃；言者谆谆，听者藐藐；不予理睬

俄语固有成语。19世纪初开始引用。源自俄国寓言作家克雷洛夫(И.А.Крылов 1768—1844)的寓言《猫和厨子》(《Кот и Повар》 1813)。一个厨子外出时，嘱咐一只名叫瓦西卡(Васька)的猫儿看守食物，以防老鼠偷食。厨子回来时，发现猫儿瓦西卡偷吃了很多东西，还正在啃一只烧鸡，于是就没完没了地训斥起来：

“现在左邻右舍都会说：

猫儿瓦西卡是骗子，是小偷！

甭说让它进厨房，

就是院子也别让它进，

就象不能让贪婪的狼进羊圈，

它是我们这里的妖邪、瘟疫、害人精！

(而猫儿瓦西卡却一边吃，一边听。)

我们这位演说家滔滔不绝，言辞振振，

没完没了地劝说、教训。

结果怎样呢？趁他长篇大套地发议论，

猫儿瓦西卡早已把烧鸡吃干净。”

[Теперь все соседи скажут:

Кот Васька плут! Кот Васька вор!

И Ваську-де не только что в поварню——

Пускать не надо и на двор,

Как волка жадного в овчарню:

Он порча, он чума, он язва здешних мест!

(А Васька слушает, да ест.)

Тут ритор мой, дав волю слов теченью,

Не находил конца нравоученью.

Но что ж? Пока его он пел,
Кот Васька все жаркое съел.]

此成语现用来指某人对别人说的话不加理睬，置若罔闻，你说你的，他干他的。

Война затягивается, разруха грозит, капиталисты наживаются, меньшевики и народники говорят и грозят, грозят и говорят...Кот-Васька (капиталисты) слушает да ест. (Ленин, 24—491.)

战争拖延下去，经济破坏威胁着我们，资本家大发横财，孟什维克和民粹主义者说了又威胁，威胁了又说……猫儿瓦西卡(资本家们)一边听，一边吃。(《列宁全集》，第24卷第490页)

Сколько раз ему говорили, что в этой комнате курить нельзя, «а Васька слушает да ест». Сегодня утром я пришел, а там опять накурено! (В.П.Фелицына, Ю.Е.Прохоров, «Русские пословицы, поговорки и крылатые выражения».)

不知对他说过多少次，不许在这个房间里抽烟，而他置若罔闻。今天早晨我来的时候，房里又满是烟味儿。

А [да] ВОЗ И НЫНЕ ТАМ

原地不动，毫无进展

俄语固有成语。源自克雷洛夫(И.А.Крылов 1768-1844)的寓言《天鹅、狗鱼和虾》(《Лебедь, Щука и Рак》1814)。寓言说，天鹅、狗鱼和虾决定合拉一辆车，但是，“天鹅向天上冲，虾朝后退，狗鱼往水里钻(Лебедь рвется в облака, Рак пятится назад, а Щука тянется в воду)”，结果，拉了半天，“车子至今还在原地(Воз и ныне там)”。现此语用来表示时间过了很久，但事情毫无进展，还是老样子。

Один читатель прислал целую кипу газетных и журнальных вырезок — фельетоны, статьи, реплики о нагрузочной торговле. «Ваш брат журналист, — пишет он, — перья иступил об эту твердокаменную тему, а воз и ныне там...». (《Литературная газета.》)

一位读者给我们寄来了一大包从报章杂志上剪下来的论述装载贸易的小品文、论文和答辩文章。他写道：“你们列位记者同志们在这个花岗石题目上把笔都磨钝了，可情况还是毫无进展。”

Сколько раз говорили, что надо готовиться к каждому занятию, «а воз и ныне там» — опять вы не подготовились. (В.П.Фелицына, Ю.Е.Прохоров, «Русские пословицы, поговорки и крылатые выражения».)

我们已经说过多次，每堂课之前必须预习，但情况毫无改变，这次你们又没有预习。

А ВСЁ-ТАКИ ОНА ВЕРТИТСЯ!

地球还是照样转!

意大利成语的仿造语。传说是意大利科学家伽利略(Галилео Галилей 1564—1642) 的话。伽利略由于拥护哥白尼(Коперник 1473—1543) 关于地球绕太阳运行的学说，被教会视为异端，受到迫害。他被押到罗马教廷圣职部法庭上，被迫跪着发誓否认哥白尼学说之后，站起身来，气愤地向地上跺了一脚，深信不疑地说：“地球还是照样转(Eppur si muove)!”现用来表示某人对某事有不可动摇的信念，不管别人怎样激烈反对，他坚信自己的观点正确。

Вспомните старика Галилея. Подумайте, почему он перед папским инквизиционным судом не побоялся произнести знаменитые слова: «А она все-таки вертится»...(Писарев, *Наша университетская наука*.)

您想一下伽利略老人吧。您想一想，为什么他在罗马教廷圣职部法庭上敢于说出他的名言：“地球还是照样转!”……

А ВЫ, ДРУЗЬЯ, КАК НИ САДИТЕСЬ, ВСЁ В МУЗЫКАНТЫ НЕ ГОДИТЕСЬ.

可你们呀，朋友，不管怎样就坐，压根儿就成不了音乐家

俄语固有成语。十九世纪上半期开始引用。源自俄罗斯寓言作家克雷洛夫(И.А.Крылов 1769---1844) 的寓言《四重奏》(《Квартет》1811)。寓言嘲笑长尾猴、驴子、山羊和狗熊不会弹奏乐器，却异想天开，要演出一场四重奏。他们弓弦拉的倒怪热闹，却怎样也不成调。他们以为是坐得不对头，于是就变换次序重新就坐。但不管他们怎样坐，仍然演奏不出四重奏来。最后，他们一起去请教会唱歌的夜莺，“夜莺回答说：

要做一个音乐家，需要有技巧，
而且还要有很敏锐的听觉，
可你们呀，朋友，不管怎样坐，
压根儿就成不了音乐家。”

(《Чтоб музыкантом быть, так надобно уметь

И уши ваши понежней,—
Им отвечает Соловей,—
А вы, друзья, как ни садитесь,
Все в музыканты не годитесь ».)

这句话后来被广泛引用而成为成语，常用来讽刺外行办事，不管怎么折腾，还是一事无成。

Все хочется мне устроить свою внешнюю жизнь, я и так, и этак, и вся эта возня с собственной особой кончится тем, что какой-нибудь строгий Икс скажет: как вы ни садитесь, а все в музыканты не годитесь. (Чехов. Письмо А. С. Суворину, 8 декабря 1892 г.)

我一直想安排好我的社会生活，我一时这样，一时那样，把自己折腾得够呛，结果只会落得某位严厉的先生说：不管您怎样就坐，还是当不上音乐家。

Вы все время говорите, что вам не хватает людей, материалов, приборов. По-моему, все дело в том, что вы еще сами не знаете, как решить эту проблему. А поэтому, «вы, друзья, как ни садитесь, все в музыканты не годитесь ». (В. П. Фелицына, Ю. Е. Прохоров, «Русские пословицы, поговорки и крылатые выражения ».)

你们总是说你们人员，器材不足。依我看，问题全在于你们自己还不知道如何解决这个问题。因此，“你们呀，朋友，不管怎样就坐，总成不了音乐家。”

А ЛАРЧИК ПРОСТО ОТКРЫВАЛСЯ 本来问题极简单

俗语固有成语。19世纪前半期开始引用。源自俄国寓言作家克雷洛夫(И. А. Крылов 1768—1844)的寓言《小箱子》(《Ларчик》1808)。一位工匠想打开一只漂亮、精致的小箱子，他以为小箱子上一定有复杂的暗锁，因此翻来复去地找：

“他浑身出汗，出汗，最后精疲力尽，
只得把小箱子搁到一边。

究竟怎样才能把它打开，还是茫茫然；
其实小箱子开起来非常简单。”

(Потел, потел, но наконец устал,

От Ларчика отстал

И, как открыть его, никак не догадался;

А Ларчик просто открывался.)

这句话后来成为成语，用来比喻处理事情和解决问题时不要自己制造麻烦，使问题复杂化。

Ларчик открывался просто. Тут было римское кладбище; вместе с костями находились саркофаги, латинские надписи, оружие, посуда. (Писарев. *Перелом в умственной жизни среднев. Европы.*)

其实事情很简单。这里以前是一片古罗马墓地。和骸骨在一起的还有石椁、拉丁铭文、兵器和器皿。

Ларчик просто открывается: «группа» петербургских ликвидаторов, всем хорошо известных по журналу г. Потресова, вот вам «элемент централизации». (Ленин, 17--363.)

事情已经很明显了：大家从波特列索夫先生的杂志上已很熟悉的彼得堡取消派“集团”，就是“实行集中化的因素”。（《列宁全集》，第17卷第385页）

А ПОДАТЬ СЮДА ЛЯПКИНА-ТЯПКИНА!

把略普金—贾普金叫来！

俄语固有成语。19世纪上半期开始引用。源自俄罗斯作家果戈里（Н.В.Гоголь 1809—1852）的喜剧《钦差大臣》（《Ревизор》1836）。市长得知钦差大臣即将到来，恐吓他的部属说：“钦差大臣说，‘谁是这儿的法官？’‘略普金—贾普金。’‘把略普金—贾普金叫来！’”（《А кто, скажет, здесь судья?—Ляпкин-Тяпкин.—А подать сюда Ляпкина-Тяпкина!》）略普金—贾普金是小省城的法官，他贪赃受贿，很怕钦差大臣来了后发现了惩罚他。Ляпкин-Тяпкин 这个姓是作者根据众所周知的惯用语 делать что-либо тяп-ляп（潦草、草率、马马虎虎地做某事）而构成的。引用时姓的两个组成部分有时位置互换，变成Тяпкин-Ляпкин。当某人不认真办事或者有违法行为，被叫去追究责任时，常用这个成语，含有玩笑意味。

«Проникни!», «рассмотри!», «обсуди!» так и ползут со всех сторон шепоты. Шепоты да шепоты—и вдруг...бунт! Куда «проникнуть» старался? По какому случаю «рассмотреть»? Что задумал «обсудить»? Кто это говорит? Кто зачинщик? Ляпкин-Тяпкин зачинщик? Подать сюда Ляпкина-Тяпкина! (Салтыков-Щедрин, *За рубежом.*)

“请看清楚!”, “请仔细研究!”, “请讨论一下!”—就这样四面八方悄悄地说开了。交头接耳, 低声细语—忽然有人……造反了。要“看清楚”什么? 根据什么情况“仔细研究”? 打算“讨论”什么? 谁说的这话? 谁是主谋? 略普金—贾普金是主谋? 把略普金—贾普金叫来!

А СЧАСТЬЕ БЫЛО ТАК ВОЗМОЖНО!

幸福曾经是多么可能啊!

俄语固有成语。从 19 世纪前半期开始引用。源自俄国诗人普希金(А.С.Пушкин 1799—1837) 的诗体小说《叶甫盖尼·奥涅金》(《Евгений Онегин》1832): А счастье было так возможно, Так близко! (幸福曾经是多么可能、多么近啊!) 现用来对失之交臂的成功机会表示惋惜、感叹。类似汉语的“时不再来”。

А ведь счастье было так близко, так возможно!--подумал секретарь, заглянув в открывшуюся дверь. (Чехов, Тряпка.)

“幸福曾经是多么可能,多么近啊!”秘书看了看敞开的门,想道。

АВГИЕВЫ КОНЮШНИ

奥吉亚斯的马厩[牛圈],肮脏的马厩

希腊成语的仿造语。源自希腊神话。传说古希腊西部厄利斯地方的国王奥吉亚斯有一个牲口棚,里面养着三千头牲畜(希腊神话说是牛圈,俄语资料多说是马厩)。这个牲口棚三十年来没有打扫过,粪秽堆积如山。后来大力士赫拉克勒斯(罗马人称为海格力斯)在牲口棚的两边各挖一条沟,引阿尔甫斯河和珀涅俄斯河的水把积粪冲出去,一天之内就把这个肮脏的牲口棚打扫得干干净净。现用来比喻又脏又乱的地方或混乱不堪的状态。

Каковы были главнейшие проявления, пережитки, остатки крепостничества в России к 1917 году? Монархия, сословность, землевладение и землепользование, положение женщины, религия, угнетение национальностей. Возьмите любую из этих «авгиевых конюшен»:...вы увидите, что мы их вычистили начисто. (Ленин, 33-30.)

到 1917 年,俄国究竟还有哪些农奴制的主要表现、残余或遗迹呢?还有君主制、等级制、土地占有制、土地使用权、妇女地位、宗教和民族压迫。……可是,在这些奥吉亚斯的牛圈里,无论拿哪一间来说,你们都会看到:我们已经打扫得干干净净。(《列宁选集》,第 4 卷第 566 页)

Последняя, уже окончательно ободряющая, новость: объявлена перерегистрация партийных билетов, то есть очистка авгиевых конюшен. (А.Н.Толстой, Хождение по мукам.)

最后一条令人十分鼓舞的消息是:已经宣布要重新进行党证登记,也就是说,要整顿党内混乱不堪的状态了。

АДАМОВО ЯБЛОКО

喉结, 喉核

德语 *Adamsapfel* 的仿造语。源自圣经。传说, 亚当(Адам) 是上帝在世界上用泥造的第一个男人, 他违背上帝的意旨, 偷食禁果(即苹果), 禁果就卡在他的喉咙里, 成了喉结。

Глаза [Загарина] ярко блестели, худая шея с крутым адамовым яблоком вздрагивала от нервной пульсации. (*Бобордин, На ущербе.*)

[扎加林的]眼睛闪闪发亮, 喉结隆起的瘦脖子因神经性的搏动而不断抖动。

АДАМОВЫ ВЕКИ [времена]

古代, 古时, 很久以前

仿译语。源自《圣经·旧约·创世纪》。据说, Адам(亚当)是世界上的第一个人, 是人类的始祖, 他由上帝用泥造成。成语 *адамовы веки* [времена] 就是在此基础上产生的, 现用来表示古代、古时、很久以前。

---Это было в адамовы веки, жизнь моя, а не нонче. (*Крылов, Кофейница.*)

“这事发生在很久以前, 我的亲爱的, 不是现在。”

Внизу возле амбаров, где с адамовых времен собирались сходы, толпился народ. (*Леонов, Необыкновенные истории о мужиках, Приключение с Иваном.*)

在下边, 在自古以来就举行村民大会的粮仓旁边, 聚集了一些人。

АДМИНИСТРАТИВНЫЙ ВОСТОРГ

官僚习气, 官气, 官味儿

俄语固有成语。19世纪末开始引用。源自俄国作家陀思妥耶夫斯基(Ф.М.Достоевский 1821—1881) 的小说《群魔》(《Бесы》1871)。现用来讽刺陶醉于自己的职权、热衷于发号施令的官僚作风, 相当于汉语中的“作威作福”。

---Вам надо изменить методы,---сказала она мягко,---меньше административного восторга, больше настоящей партийности. (*Кетлинская, Мужество.*)

“您应该改变一下工作方法,”她温和地说道,“少一点官僚习气, 多一点真正的党性。”

Руководит начальник сторожем, руководит день, второй, третий, но нет

полного административного восторга. (*Рыклин, Мост и хвост.*)

长官领导着看守人,领导了一天、两天、三天,却尝不出足够的官味儿。

АДМИРАЛЬСКИЙ ЧАС

【旧 谚】吃早饭或早午饭的时候,上午吃点儿喝点儿的时候。

俄语固有成语。从 18 世纪开始引用。原指工作中的午餐休息时间。彼得大帝(Петр I Великий 1672—1725)时,俄国海军部每天上午 11 点钟停止工作,进午餐。1865 年 2 月起,海军部每天在这个时候鸣炮。后来改由彼得罗巴甫洛夫斯克要塞(Петропавловская крепость)鸣炮。彼得堡的居民听见海军部的炮声,就知道吃饭的时间到了。这个传统延续到 1938 年才中断。在列宁格勒市庆祝建市 250 周年时,又重新恢复了传统。每天莫斯科时间 12 点时,由彼得罗巴甫洛夫斯克要塞鸣炮。

[Аграфена Кондратьевна:] А уже тебе, чай, Устинья Наумовна, давно водочки хочется? [Устинья Наумовна:] Известное дело адмиральский час—самое настоящее время. (*А.Островский, Свои люди сочтемся.*)

[阿格拉费娜·孔德拉季耶芙娜:]乌斯季尼娅,瑞莫芙娜,你大概早就想喝点儿伏特加了吧?[乌斯季尼娅,瑞莫芙娜:]可不是吗,这会儿正是吃午饭喝两杯的时候。

Адмиральский час пробил, я-б охотно закусил. (*Вяземский, Два адмирала!*)

午餐的钟声敲过了,我多吃点东西啊!

АЛГЕБРА РЕВОЛЮЦИИ

革命的代数学,革命学说

俄语固有成语。19 世纪后半期开始引用。源自俄国作家赫尔岑(А.И.Герцен 1812—1870)的《往事与随想》(《Былое и думы》1855)一书。书中将黑格尔的哲学称为“革命的代数学”：“黑格尔的哲学是革命的代数学,它不同寻常地使人摆脱而且彻底摧毁基督教世界,即过时了的传说中的世界。”(Философия Гегеля—алгебра революции, она необыкновенно освобождает человека и не оставляет камня на камне от мира христианского, от мира преданий, переживших себя.)后引申指较激进的哲学和政治理论,常特指马克思列宁主义。

Учение Маркса— современная «алгебра революций». (*Плеханов, Карл*

Маркс.)

马克思的学说是现代的“革命代数学”。

Если марксизм в самом деле может быть назван алгеброй революции, то программа, верная духу марксизма, должна быть от начала до конца революционной программой. (Плеханов, «Ортодоксальное» буквоедство.)

如果马克思主义确实可以称为革命的代数学,那么忠于马克思主义精神的纲领应当自始至终是一个革命的纲领。

АЛЕКСАНДР МАКЕДОНСКИЙ ГЕРОЙ, НО ЗАЧЁМ ЖЕ СТУЛЬЯ ЛОМАТЬ?

马其顿王亚历山大是个英雄,可你为什么要摔椅子呢?(当某人对某事物表现过分的感情冲动时,以此语反问,意思是大可不必。)

俄语固有成语。源自俄国作家果戈里(Н.В.Гоголь 1809—1852)的喜剧《钦差大臣》(《Ревизор》1836)。在该剧的第1幕第1场中,市长在谈到一位历史教师时说:“他是个学者,这是显然的,而且他知识渊博,讲起课来热烈得忘乎所以。我有一次听他讲课,当他说到亚西利业人和巴比伦人的时候,还没什么;可是一讲到马其顿王亚历山大,我简直无法告诉您他是怎么一回事了。真的,我还以为失火了哩!他从讲台上跑下来,使劲地把椅子往地板上一摔。当然,马其顿王亚历山大是个英雄,可是为什么要摔椅子呢?”后来这句话成为名言,意思是“为什么要这样过分?”。

[После того, как был прочитан рассказ] Наташа встала; щечки ее горели, слезинки стояли в глазах; вдруг она схватила мою руку, поцеловала ее и выбежала вон из комнаты... Анна Андреевна смотрела, как будто хотела выговорить: «Оно, конечно, Александр Македонский герой, но зачем же стулья ломать?» (Достоевский, Униженные и оскорбленные.)

(小说读完以后,)娜塔莎站了起来,脸颊绯红,热泪盈眶。突然,她抓住我的手,吻了一下,跑到室外去了……安娜·安德烈耶芙娜好象是要说:“当然,马其顿王亚历山大是个英雄,可是你为什么要摔椅子呢?”

Александр Македонский великий человек, но стульев ломать не следует, так и русский народ—великий народ, но из этого не следует, что ему нельзя в лицо правду говорить. (Чехов, Скука жизни.)

马其顿王亚历山大是个英雄,可你不应该摔椅子呀,同样,俄罗斯人民是伟大的人民,可是不能由此就得出结论说,不能当面对他们说实话。

АЛТАРЬ ФЕМИДЫ 参见 храм Фемиды

АЛЧУЩИЕ И ЖАЖДУЩИЕ

饥渴的人们;渴求(某事)的人们

仿造语。源自《圣经·新约·马太福音》(5,6):“饥渴慕义的人有福了,因为他们必得饱足。”(《Блаженны алчущие и жаждущие правды, ибо они насытятся.》)此语用于直义时表示饥渴的人们,用于转义时表示渴求(某事)的人。

Ведь как ему растолкуешь, что мне от него ни гроша не надобно, что я только совета жажду, жажду-алчу наставления, как манны небесной. (А.Островский, *На всякого мудреца довольно простоты.*)

“我怎么才给他讲得明白,我一个铜板也不需要从他那里得到,我只渴求忠言,渴求教导,象渴求天降甘露一样。”

АЛЫЕ ПАРУСА

红帆;幸福的憧憬,美好的愿望

俄语固有成语。20世纪40年代开始引用。源自苏联俄罗斯作家格林(А.С.Грин, 真名为А.С.Гриневский 1880—1932)的一本同名长篇小说(《Алые паруса》1923)。书中描写一个名叫阿索莉的姑娘追求幸福的故事。阿索莉幻想有一天她的意中人将乘着挂红帆的船来到她的身边,把她从平凡的世界带走。船长格莱得知此事后,便在一艘海船的桅杆上挂上红帆,把它引进阿索莉居住的港口。阿索莉富于幻想,格莱勤于行动,这对青年男女凭借爱的力量,奇迹般地把理想变成了现实。此成语现成为幸福和希望的同义语。

Уже в детстве он твердо решил стать путешественником. И наконец он действительно увидел свои «алые паруса»: сегодня его корабль отправляется в далекое путешествие по Тихому океану. (В.П.Фелицына, Ю.Е.Прохоров, *«Русские пословицы, поговорки и крылатые выражения».*)

早在童年时代,他就决心要成为一个旅行家。他的美好愿望终于实现了。——他的船今天启航到太平洋作遥远的旅行。

АЛЬМА МАТЕР

【呢,有时作谑、讽】母校

拉丁语 *Alma mater* 的借译语,字面意义是“乳母(кормящая мать)”。中世纪欧洲的大学生用此语称呼母校,因为母校以精神

食粮(духовная пища)哺育了他们。

АЛЬТЕР ЭГО

心腹之交,志同道合者

拉丁语Alter ego的借译语,字面意义是“第二个我(второе я)”。源自古希腊哲学家斯多葛派(стоицизм)的奠基者芝诺(Зенон 公元前约336—公元前264)之口。

АЛЬФА И ОМЕГА

始末,全部;基本东西,主要内容

希腊成语的音借语。源自《圣经·新约·启示录》:“上帝说:‘我是阿尔法—是开始;是亚米茄—是终结’。”(—Я есмь альфа и омега, начало и конец, —говорит господь (Апокалипсис, 1,8)。альфа(译音“阿尔法”)是希腊语字母表中第一个字母α的名称,омега(译音“亚米茄”或“欧米伽”)是最后一个字母ω的名称。《圣经·新约》是公元2世纪用希腊文写成的,所以此处用希腊语字母表中首尾两个字母譬喻“始末”,“全部”的意思。

《Демократический》обман, подкрепляемый насилием, насилие, прикрываемое «демократическим» обманом,—таковы альфа и омега диктатуры империалистической буржуазии. (Сталин, 3—351.)

用暴力辅助“民主的”欺骗,用“民主的”欺骗掩盖暴力,—这就是帝国主义资产阶级专政的全套伎俩。(《斯大林全集》,第3卷第337页)

Альфа и омега кухни—кухарка Пелагея возилась около печки. (Чехов, Кухарка женится.)

厨房的全部人马,就是厨娘佩拉格娅一个人,她正围着炉子忙得团团转。

АМАЛФЕИН РОГ 参见 рог изобилия

АНИКА-ВОИН

武士阿尼卡,阿尼卡式的英雄;逞强好胜的人,狂妄自大、不自量力的人

阿尼卡是俄罗斯古代民间诗歌中的主人公,他炫耀自己的力量,吹嘘自己战无不胜,公然向死神挑战。然而,当死神出现在他面前时,